叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这里长眠着(here Lies) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这里长眠着(Here Lies)

[hɪr] [laɪz]
Here Lies
这里 谎言

这里长眠着

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['gɜːrnzi]
By H . W . GUERNSEY
经过 H . W . 格恩西岛

作者：HW GUERNSEY

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1937 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən][aɪ'rɑːnɪk]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kɑːmjənɪst] [huː] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [wen]
An ironic little story about a practical communist who taught his friend when
一个 讽刺的是 小的 故事 关于 一个 实际的 共产 WHO 教授 他的 朋友 什么时候
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli]
to take him seriously
到 拿 他 严重地

这是一个略带讽刺意味的小故事，讲述了一个务实的共产主义者教会他的朋友何时应该认真对待他。

['tʃɔːnsi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['dɑːtl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrnkɑːb][ænd; ənd] ['briːfli] ['stɑːrtld] [oʊld] ['ʃɛp]
Chauncey knocked the dottle out of his corncob and briefly startled Old Shep
昌西 敲门 这 道特尔 出去 的 他的 棒子 和 简要地 惊慌 老的 谢普
[baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] ,
by inquiring unemotionally ,
经过 查询 不带感情地 ,

昌西把玉米棒上的小圆点敲了出来，然后面无表情地问道，这让老谢普吓了一跳。

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['blæstɪd] [stɪk] ?
" Will you never finish that blasted stick ?
" 将要 你 绝不 结束 那 炸毁 戳 ?

你到底什么时候才能把那根该死的棍子吃完?

" [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] ['tʃɔːnsi] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə]['fjʊri] .
" Which in Old Chauncey was tantamount to fury .
" 哪个 在 老的 昌西 曾是 等同 到 愤怒 .

"这在老昌西看来，简直就是愤怒。"

[wɜːrdz] ['biːɪŋ] ['preʃəs] [θɪŋz] , [bəuθ][oʊld] [bɔɪz] [hɔːdid] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ;
Words being precious things , both old boys hoarded every syllable ;
字 存在 宝贵的 事物 , 两个都 老的 男孩们 囤积 每一个 音节 ;

文字是珍贵的东西，这两个老家伙都把每一个音节都珍藏起来；

['ʃɛp]	['taɪtnd]	[hɪz; ɪz]	['leðəri]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['skælpəl]	-	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪf]
Shep	**tightened**	**his**	**leathery**	**lips**	**and**	**with**	**the**	**scalpel**	**-**	**point**	**of**	**the**	**knife**
谢普	收紧	他的	皮革状的	嘴唇	和	和	这	解剖刀	-	观点	的	这	刀

[flikt]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[moʊt]	[ʌv; əv]	[paɪn]	.
flicked	**away**	**a**	**mote**	**of**	**pine**	**.**
轻弹	离开	一个	尘埃	的	松树	.

谢普抿紧他那干裂的嘴唇，用手术刀的刀尖拂去一粒松木屑。

[i:tʃ]	[lɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['wɪtlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]	[stɪk]	[ʌv; əv]
Each	**link**	**of**	**the**	**chain**	**he**	**was**	**whittling**	**from**	**that**	**interminable**	**stick**	**of**
每个	关联	的	这	链	他	曾是	削木	从	那	没完没了	戳	的

[sɔ:ft]	[paɪn]	[ri'zembld]	['aɪvəri]	[ɪn]	[ɪts]	['sætn]	['fɪnɪʃ]	.
soft	**pine**	**resembled**	**ivory**	**in**	**its**	**satin**	**finish**	**.**
柔软的	松树	类似	象牙	在	它是	缎	结束	.

他从那根长长的软松木棍上削下的链条，每一节都像象牙一样光滑闪亮。

[hi:; hi]	[maɪt]	[prə'du:s]	[wʌn]	[lɪŋk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔ:r]	[let]	[ˌaɪ 'ti:]	[rɪ'kwaɪər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[wi:k]	.
He	**might**	**produce**	**one**	**link**	**in**	**a**	**day**	**or**	**let**	**it**	**require**	**a**	**full**	**week**	**.**
他	可能	生产	一	关联	在	一个	天	或者	让	它	要求	一个	满的	星期	.

他可能一天就能做出一个链接，也可能要花整整一周时间。

[noʊ]	['hɜ:ri]	.
No	**hurry**	**.**
不	匆忙	.

别着急。

[ðə; ði]	['kɜ:rənt]	[tʃeɪn]	['nʌmbərd]	[fɔ:r]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['sev(ə)nti]	-	[tu:]	[lɪŋks]	.
The	**current**	**chain**	**numbered**	**four**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**two**	**links**	**.**
这	当前的	链	编号	四	百	和	七十	-	二	链接	.

目前的链条共有四百七十二个链环。

[ə; eɪ]	['mæstərpi:s]	.
A	**masterpiece**	**.**
一个	杰作	.

一部杰作。

['ʌndər]	[ʃɛps]	[ˌsɜ:rəp'tɪʃəs]	['skru:təni]	,	[oʊld]	['tʃɔ:nsi]	[stʊd]	[ɪ'rekt]	['pɜ:rpəsfəli]	[ænd; ənd]	[stɔ:kt]
Under	**Shep's**	**surreptitious**	**scrutiny**	**,**	**Old**	**Chauncey**	**stood**	**erect**	**purposefully**	**and**	**stalked**
在下面	谢普的	偷偷摸摸的	审查	,	老的	昌西	站立	直立	故意	和	跟踪

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['wʊdpaɪl]	.
to	**the**	**woodpile**	**.**
到	这	木柴堆	.

在谢普的暗中观察下，老昌西笔直地站着，迈着坚定的步伐走向柴堆。

[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[fæt]	[lɔ:g]	[stʊd]	[ɑ:n]	[end]	.
There	**a**	**fat**	**log**	**stood**	**on**	**end**	**.**
那里	一个	胖的	日志	站立	在	结尾	.

那里竖立着一根粗壮的圆木。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[swɪft]	,	['si:mɪŋli]	['efərtləs]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[æks]	[hi:; hi]	[kleft]	[ðə; ði]	[lɔ:g]	[ɪn]	[tu:]	,
With	**one**	**swift**	**,**	**seemingly**	**effortless**	**stroke**	**of**	**the**	**ax**	**he**	**cleft**	**the**	**log**	**in**	**two**	**,**
和	一	迅速	,	似乎	毫不费力	中风	的	这	斧头	他	裂	这	日志	在	二	,

他挥斧一击，轻而易举地将原木劈成了两截。

[spæt]	[ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli]	[ænd; ənd]	[haɪkt]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[haʊs]	['wægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔ:]	.
spat	**explosively**	**and**	**hiked**	**into**	**the**	**house**	**wagging**	**his**	**jaw**	**.**
争吵	爆炸性地	和	徒步旅行	进入	这	房子	摇尾巴	他的	颚	.

他猛地啐了一口，摇着下巴，大步走进屋子。

[ðə; ði][lɔːg] - [bɪlt] [haʊs] , [ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kɑːrpəntri] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd]

The	log	-	built	house	,	a	jewel	of	conscientious	carpentry	,	stood	on	the	wooded
这	日志	-	建造	房子	,	一个	宝石	的	尽责的	木工	,	站立	在	这	树木繁茂的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hɪl] ,

elevation	called	St	.	Paul's	Hill	,
海拔	称为	英石	.	保罗的	爬坡道	,

这座用原木建造的房屋，堪称精湛木工技艺的典范，矗立在名为圣保罗山的林木茂盛的高地上。

[nɪr] [taʊn] .

near	town	.
靠近	镇	.

靠近城镇。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [hɪl] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [stʊd] [ə'nʌðər] [lɔːg] - [bɪlt] [ə'fer] ,

On	the	side	hill	one	hundred	and	twenty	feet	below	stood	another	log	-	built	affair	,
在	这	边	爬坡道	一	百	和	二十	脚	以下	站立	其他	日志	-	建造	事务	,

['fɔːrmərli] [ðə; ði][aɪs] - [haʊs] .

formerly	the	ice	-	house	.
以前	这	冰	-	房子	.

在山坡下120英尺处，矗立着另一座木结构建筑，以前是冰窖。

[sɪns] [oʊld] ['ʃɛp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːnsiz] ['pɜːrmənənt] [gest] ,

Since	Old	Shep	had	become	Chauncey's	permanent	guest	,
自从	老的	谢普	有	变得	昌西的	永恒的	客人	,

自从老谢普成了昌西的常客之后，

[ðɪs] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]

this	structure	had	been	equipped	with	furnishings	as	complete	and
这	结构	有	到过	配备	和	家具	作为	完全的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['plʌmɪŋ] .

comfortable	as	the	house	,	including	plumbing	.
舒服的	作为	这	房子	,	包括	管道	.

该建筑配备了与房屋一样齐全舒适的家具，包括管道设施。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃɛp] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [oʊld] ['tʃɑːnsiz] ['kɪtʃɪn] .

So	there	was	no	reason	for	Shep	to	hang	around	Old	Chauncey's	kitchen	.
所以	那里	曾是	不	原因	为了	谢普	到	悬挂	大约	老的	昌西的	厨房	.

所以谢普没有理由在老昌西的厨房里闲逛。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['siːljə] - ,

The	housekeeper	,	Celia	Lilleoden	,
这	管家	,	西莉亚	-	,

管家西莉亚·利勒奥登

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃɔːrz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːzi] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [oʊld]

performed	the	chores	incidental	to	both	houses	with	such	easy	efficiency	that	old
执行	这	家务	偶然的	到	两个都	房屋	和	这样的	简单的	效率	那	老的

['tʃɔːnsi] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] .

Chauncey	was	repeatedly	reminded	of	his	bachelorhood	.
昌西	曾是	反复	提醒	的	他的	独身	.

他轻松高效地完成了两家所有的杂务，以至于老昌西总是被提醒自己还是个单身汉。

[frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [tuː] [oʊld] [sneɪks] [ðə; ði]

From	continually	sunning	themselves	behind	the	kitchen	like	two	old	snakes	the
从	持续	日光浴	他们自己	在后面	这	厨房	喜欢	二	老的	蛇	这

[men][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [blæk] - ['wɔːlnʌt] ['fɪnɪʃ] ,

men	had	acquired	a	wrinkled	black	-	walnut	finish	,
男人	有	获得	一个	皱	黑色的	-	核桃	结束	,

由于两人像两条老蛇一样经常躲在厨房后面晒太阳，他们的皮肤变得像皱巴巴的黑胡桃木一样粗糙。

[bʌt; bət]['si:ljə] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði][fɜ:rm] , ['bʌksəm] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] .

but	Celia	still	retained	the	firm	,	buxom	ripeness	of	an	apple	.
但	西莉亚	仍然	保留	这	公司	,	丰满	成熟度	的	一个	苹果	.

但西莉亚仍然保持着苹果般饱满、丰腴的成熟感。

[æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kɑ:mjənɪst] [oʊld] ['tʃɔ:nsi] [kept][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [aʊt][baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

As	a	practical	communist	Old	Chauncey	kept	his	latch	-	key	out	by	inclination	.
作为	一个	实际的	共产	老的	昌西	保留	他的	闩锁	-	钥匙	出去	经过	倾角	.

作为一名务实的共产主义者，老昌西出于本能总是把钥匙放在门外。

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][wʌz; wəz] ['lɪmɪtləs] .

His	generosity	was	limitless	.
他的	慷慨	曾是	无限	.

他的慷慨是无穷无尽的。

[ðʌs] , [oʊld] ['ʃɛp] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

Thus	,	Old	Shep	did	not	have	to	ask	for	anything	he	wanted	.
因此	,	老的	谢普	做过	不是	有	到	问	为了	任何事物	他	通缉	.

因此，老谢普不需要开口要任何东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] .

It	was	share	and	share	alike	.
它	曾是	分享	和	分享	同样	.

这是分享，也是同等的分享。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [tə'bækoʊ][tu:; tə][oʊld] ['tʃɑ:nsiz] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪn] [taʊn] .

For	example	,	he	charged	tobacco	to	Old	Chauncey's	account	at	the	store	in	town	.
为了	例子	,	他	带电	烟草	到	老的	昌西的	帐户	在	这	店铺	在	镇	.

例如，他在镇上的商店里用老昌西的账户记下了烟草费用。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] .

He	always	had	.
他	总是	有	.

他一直都有。

[ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][su:'pɪriər][tu:; tə] [wʌt] [oʊld] ['tʃɔ:nsi] [hɪm'self] [ju:st] ,

If	he	preferred	a	grade	of	tobacco	superior	to	what	Old	Chauncey	himself	used	,
如果	他	首选	一个	年级	的	烟草	优越的	到	什么	老的	昌西	他自己	用过的	,

如果他偏爱比老昌西自己用的烟草等级更高的烟草，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .

such	was	his	privilege	.
这样的	曾是	他的	特权	.

这就是他所享有的特权。

[ə; eɪ] [plʌg] [ɪz][ə; eɪ] [plʌg] .

A	plug	is	a	plug	.
一个	插头	是	一个	插头	.

插头就是插头。

['ʃɛp] [ænd; ənd] ['tʃɔ:nsi] [wʌns][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] ['dʌb(ə)l] [desk][ʌv; əv] [rɔ:]
Shep **and** **Chauncey** **once** **had** **occupied** **the** **same** **double** **desk** **of** **raw**
谢普 和 昌西 一次 有 占领 这 相同的 双倍的 桌子 的 生的
['tʃeriwjd] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wiːdi] [hɪl] [ʌv; əv] ['rʌbl] [ænd; ənd]
cherrywood **in** **the** **schoolhouse** **which** **was** **now** **a** **weedy** **hill** **of** **rubble** **and**
樱桃木 在 这 校舍 哪个 曾是 现在 一个 杂草 爬坡道 的 瓦砾 和
['rɑ:t(ə)n] [wʊd] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bækrəʊd] .
rotten **wood** **a** **half** **-** **mile** **out** **on** **the** **backroad** **.**
烂 木头 一个 一半 - 英里 出去 在 这 乡间小路 .

谢普和昌西曾经在学校里使用同一张樱桃木双人课桌，而那所学校现在已经变成了一座杂草丛生、瓦砾和腐烂木头堆积的小山，位于半英里外的乡间小路上。

[bɪ'saɪdz] [wɜ:rdz] , [oʊld] ['ʃɛp] [hɔ:did] [tə'bækoʊ] [plʌgz] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kɑ:mjənɪzəm] ['evər]
Besides **words** **,** **Old** **Shep** **hoarded** **tobacco** **plugs** **in** **case** **the** **cause** **of** **communism** **ever**
除了 字 , 老的 谢普 囤积 烟草 插头 在 案件 这 原因 的 共产主义 曾经
[kə'læpst] .
collapsed **.**
倒塌 .

除了言语之外，老谢普还囤积了烟草块，以防共产主义事业崩溃。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
In **accordance** **with** **this** **scheme** **of** **living** **,**
在 根据 和 这 方案 的 活的 ,

按照这种生活方式，

[oʊld] ['tʃɔ:nsi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [sperd] [ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ]
Old **Chauncey** **gradually** **became** **accustomed** **to** **being** **spared** **the** **nuisance** **of** **opening**
老的 昌西 逐步地 成为 习惯 到 存在 幸存 这 滋扰 的 开幕
[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [oʊld]['soʊldʒər][ɪn] [sækɪts] ['hɑ:rbər] ,
the **occasional** **letter** **he** **received** **from** **another** **old** **soldier** **in** **Sackett's** **Harbor** **,**
这 偶然 信 他 已收到 从 其他 老的 士兵 在 萨克特的 港口 ,

老昌西渐渐习惯了不用再费心拆阅偶尔从萨克特港另一位老兵那里收到的信件。

[nu:] [jɔ:k] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[æt; ət][fɜ:rst] ['ʃɛp] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sni:kɪŋ] [ðə; ði][meɪl] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
At **first** **Shep** **had** **gone** **to** **the** **trouble** **of** **sneaking** **the** **mail** **down** **to** **the**
在 第一的 谢普 有 已消失 到 这 麻烦 的 鬼鬼祟祟 这 邮件 向下 到 这
[aɪs] - [haʊs] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
ice **-** **house** **and** **steaming** **it** **open** **.**
冰 - 房子 和 蒸煮 它 打开 .

起初，谢普费尽心思偷偷把邮件送到冰窖，用蒸汽将其打开。

[bʌt; bət] ['kɜ:rəntli] [ðə; ði][meɪl] [ə'raɪvd] [slɪt]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbtərfju:dʒ] .
But **currently** **the** **mail** **arrived** **slit** **open** **without** **any** **subterfuge** **.**
但 现在 这 邮件 到达的 缝隙 打开 没有 任何 托词 .

但目前邮件送达时已被割开，没有任何伪装。

[ðə; ði] [naɪf] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃɑ:nsiz] [tu:] .
The **knife** **,** **incidentally** **,** **was** **the** **better** **of** **Old** **Chauncey's** **two** **.**
这 刀 , 顺便 , 曾是 这 更好的 的 老的 昌西的 二 .

顺便一提，那把刀是老昌西的两把刀中比较好的一把。

['ʃɛp] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['kɑ:mjənɪzəm] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['ɪndiən] ['gɪvɪŋ] .

Shep	had	borrowed	it	,	knowing	that	in	communism	there	can	be	no	Indian	giving	.
谢普	有	借来的	它	,	会心	那	在	共产主义	那里	能	是	不	印度	给予	.

谢普是借来的，因为他知道在共产主义制度下，印度人不可能慷慨解囊。

[ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] ['tʃɔ:nsi] [ə'kɔst] [oʊld] ['ʃɛp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

On	one	occasion	Chauncey	accosted	Old	Shep	behind	the	kitchen	with	a	crumpled	letter	in	his	fingers	.
在	一	场合	昌西	被骚扰	老的	谢普	在后面	这	厨房	和	一个	皱巴巴的	信	在	他的	手指	.

有一次，昌西拿着一封皱巴巴的信，在厨房后面拦住了老谢普。

" ['ʃɛp] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['kæʒuəli] ,

"	Shep	,	"	he	suggested	casually	,
"	谢普	,	"	他	建议	随意地	,

“谢普，”他漫不经心地提议道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [slɪt] [maɪ] ['letərz] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [end] .

"	I	wish	you'd	slit	my	letters	open	at	the	top	instead	of	an	end	.
"	我	希望	你会	缝隙	我的	信件	打开	在	这	顶部	反而	的	一个	结尾	.

“我希望你把我的信从顶部而不是末端划开。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bʌntʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ju:; jʊ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ˌɪn'saɪd] . "

It	wouldn't	bunch	the	writing	up	so	much	when	you	shove	it	back	inside	.	"
它	不会	束	这	写作	向上	所以	很多	什么时候	你	推	它	后退	里面	.	"

这样把字塞回去的时候就不会挤成一团了。

" ['tʃɔ:nsi] , " [oʊld] ['ʃɛp] [rɪ'plaɪd] [ˊtrebliŋli] , " [jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

"	Chauncey	,	"	Old	Shep	replied	tremblingly	,	"	you're	not	serious	with	me	,	are	you	?
"	昌西	,	"	老的	谢普	回复	颤抖地	,	"	你是	不是	严肃的	和	我	,	是	你	?

“昌西，”老谢普颤抖着回答，“你不是认真的吧？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] ['si:krɪts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊld] ['kroʊni] , [waɪ] ,

If	you	want	to	keep	secrets	from	your	old	crony	,	why	,
如果	你	想	到	保持	秘密	从	你的	老的	裙带关系	,	为什么	,

如果你想对你的老朋友隐瞒秘密，为什么？

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] ['sɪriəsli] [nɑ:t] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðoʊz] ['letərz] ['eni] [mɔ:r] [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .

you	just	tell	me	seriously	not	to	open	those	letters	any	more	and	I	won't	.
你	只是	告诉	我	严重地	不是	到	打开	那些	信件	任何	更多的	和	我	惯于	.

你只要郑重其事地告诉我不要再打开那些信件，我就不会再打开了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] ['tʃɔ:nsi] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fi:lɪŋ] [wen] [oʊld] ['ʃɛp] [tɔ:kt] [laɪk] [ðæt] .

"	It	used	to	give	Chauncey	a	funny	feeling	when	Old	Shep	talked	like	that	.
"	它	用过的	到	给	昌西	一个	有趣的	感觉	什么时候	老的	谢普	谈话	喜欢	那	.

“以前老谢普那样说话的时候，昌西总是觉得很奇怪。”

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:mnələnt] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [waɪl] ['tʃɔ:nsi] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] [ti:θ] [hi:; hi] [glimpst] [blɜ:rd] ['mu:vmənt] [θru:] [ðə; ði] [stɑ:rtʃt] [waɪt] ['bæθru:m] ['kɜ:rt(ə)n] .

Of	a	somnolent	summer	morning	while	Chauncey	was	scrubbing	his	long	yellow	teeth	he	glimpsed	blurred	movement	through	the	starched	white	bathroom	curtain	.
的	一个	嗜睡	夏天	早晨	尽管	昌西	曾是	擦洗	他的	长的	黄色的	牙齿	他	瞥见	模糊	移动	通过	这	淀粉	白色的	浴室	窗帘	.

在一个昏昏欲睡的夏日清晨，当昌西刷着他那又长又黄的牙齿时，他透过浆过的白色浴室窗帘瞥见了模糊的动静。

['twiːkɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sʌmwʌt] [ə'saɪd][hiː; hi] ['witnist] [oʊld] ['ʃɛp] ['skæmpərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Tweaking	the	curtain	somewhat	aside	he	witnessed	Old	Shep	scampering	down	the
微调	这	窗帘	有些	旁边	他	目击者	老的	谢普	四处奔跑	向下	这

[saɪd] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

side	hill	to	the	ice	-	house	with	a	load	of	kindling	in	his	arms	.
边	爬坡道	到	这	冰	-	房子	和	一个	加载	的	引火物	在	他的	武器	.

他轻轻拉开窗帘，看见老谢普抱着一堆引火物，从山坡上飞奔到冰屋。

" [aɪl] [biː; bi][dɔːg] - [goʊnd] , " [swɔːr] [oʊld] ['tʃɔːnsi] [wɪð; wɪθ] ['tuːθpeɪst] [foʊm] ['drɪblɪŋ] [daʊn]

"	I'll	be	dog	-	goned	,	"	swore	Old	Chauncey	with	toothpaste	foam	dribbling	down
"	患病的	是	狗	-	消失	,	"	发誓	老的	昌西	和	牙膏	泡沫	运球	向下

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

“真是见鬼了！”老昌西咒骂道，牙膏泡沫顺着下巴往下滴。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːpɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ,

"	He	complains	he	can't	do	his	chopping	on	account	of	his	rheumatism	,
"	他	抱怨	他	不能	做	他的	切碎	在	帐户	的	他的	风湿病	,

“他抱怨说，由于风湿病，他没法做切菜的工作。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['tɜːrki] [goʊ] !

and	look	at	the	old	turkey	go	!
和	看	在	这	老的	火鸡	去	!

瞧瞧这只老火鸡走得多远！

[aɪ] [siː] [wer] [aɪ] [tʃɑːp] ['kɪndlɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

I	see	where	I	chop	kindling	for	both	of	us	from	now	on	.
我	看	在哪里	我	劈	引火物	为了	两个都	的	我们	从	现在	在	.

看来以后我得去哪儿劈柴了。

" [wen] [oʊld] ['ʃɛp] [ʃoʊd] [ʌp] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [lɪks] [ʌv; əv] ['wɪtlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

"	When	Old	Shep	showed	up	to	get	in	a	few	licks	of	whittling	before	breakfast	,
"	什么时候	老的	谢普	显示	向上	到	得到	在	一个	很少	舔	的	削木	前	早餐	,

“老谢普在早餐前过来削几把木头的时候，

['tʃɔːnsi] [in'kwaiəd] , " ['haʊz] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] ? "

Chauncey	inquired	,	"	How's	that	rheumatism	?	"
昌西	询问	,	"	怎么样	那	风湿病	?	"

昌西问道：“你的风湿病怎么样了？”

" [fɪrs] , ['tʃɔːnsi] .

"	Fierce	,	Chauncey	.
"	凶猛的	,	昌西	.

“真凶猛，昌西。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['maɪti] ['kriːki] . "

I'm	getting	mighty	creaky	.	"
我是	获得	强大的	吱吱作响	.	"

我感觉自己越来越老旧了。

" [wel] , [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['kɪndlɪŋ] , ['ʃɛp] .

"	Well	,	help	yourself	to	my	kindling	,	Shep	.
"	出色地	,	帮助	你自己	到	我的	引火物	,	谢普	.

“好吧，谢普，随便拿我的引火柴吧。”

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wer] [its] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dəːn] . "

Long	as	I	know	where	it's	disappearing	to	,	I	don't	give	a	durn	.	"
长的	作为	我	知道	在哪里	它是	消失	到	,	我	不	给	一个	该死	.	"

只要我知道它去了哪里，我就毫不在乎。

" [θæŋks] , ['tʃɔ:nsi] ; [θæŋks] !
" Thanks , Chauncey ; thanks !
" 谢谢 , 昌西 ; 谢谢 !

“谢谢你，昌西；谢谢！”

[aɪ] [nu:] [ju:d] [fi:l] [ðæt] [wei] .
I knew you'd feel that way .
我 知道 你会 感觉 那 方式 .

我就知道你会这么想。

" [ðə; ði]['beɪkən] , [egz] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['krʌsti] [fraɪd] [pə'tetoz] [hɪt][ðə; ði] ['pælət] [soʊ]
" The bacon , eggs , and delicately crusty fried potatoes hit the palate so
" 这 熏肉 , 鸡蛋 , 和 轻柔地 硬皮的 油煎 土豆 打 这 味蕾 所以
[æm'brəuzjəli] [ðæt] , ['æftər] ['brekfəst] ,
ambrosially that , after breakfast ,
美味 那 , 后 早餐 ,

“培根、鸡蛋和外皮酥脆的炸土豆入口即化，美味无比，以至于早餐后，

['tʃɔ:nsi] [wʌz; wəz] [si'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['erər] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɛp] [ðə; ði]
Chauncey was seduced into the disastrous error of mentioning to Shep the
昌西 曾是 被诱惑 进入 这 灾难性的 错误 的 提及 到 谢普 这
['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [mɪs] - :
chances of marrying Miss Lilleoden :
机会 的 结婚 错过 - :

昌西犯了一个灾难性的错误，他向谢普提到了娶莉莉奥登小姐的可能性：

['erər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['hju:mən]['neɪtʃər][tu:; tə]['kʌvət][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [mæn]
error , for it was only human nature to covet the goods which another man
错误 , 为了 它 曾是 仅有的 人类 自然 到 贪图 这 商品 哪个 其他 男人
[praɪzd] [moʊst] .
prized most .
珍贵的 最多 .

这是错误的，因为贪婪是人之常情，人们总是会觊觎他人最珍视的东西。

[ˌðens'fɔ:rwərd] [oʊld] ['ʃɛp] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪtlɪŋ] [ɔ:r]['aidld] ['ɔ:kwərdli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
Thenceforward Old Shep neglected his whittling or idled awkwardly with it in the
此后 老的 谢普 被忽视的 他的 削木 或者 闲置 尴尬地 和 它 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

从此以后，老谢普不再削木头，或者只是笨拙地在厨房里摆弄着它。

[wer] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] [s'pendz][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] .
where a housekeeper spends most of her time .
在哪里 一个 管家 花费 最多 的 她 时间 .

管家大部分时间待的地方。

['tʃɔ:nsi] [əb'zɜ:rvd] ['blækli] [ðæt] [oʊld] ['ʃɛp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:] .
Chauncey observed blackly that Old Shep had a cunning way with him , too .
昌西 观察到 黑 那 老的 谢普 有 一个 狡猾 方式 和 他 , 也 .

昌西阴沉地注意到，老谢普对他也有一套狡猾的手段。

" [də:n] [ˌaɪ 'ti:] , " ['tʃɔ:nsi] ['ru:məˌneɪtid] ['dɪzməli] , " ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] , [hi:; hi] [gets] .
" Durn it , " Chauncey ruminated dismally , " everything I want , he gets .
" 该死 它 , " 昌西 反刍 令人沮丧地 , " 一切 我 想 , 他 获得 .

“该死，”昌西沮丧地想，“我想要的一切，他都得到了。”

[ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] ['sɪriəsli] .
If I tell him to stay away from her he won't take me seriously .
如果 我 告诉 他 到 停留 离开 从 她 他 惯于 拿 我 严重地 .

如果我告诉他远离她，他不会把我的话当回事。

[ðə; ði][oʊld] ['huːduː] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] .

The	old	hoodoo	always	has	his	way	.
这	老的	观	总是	有	他的	方式	.

老巫师总能如愿以偿。

['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [dɜːn] ['wɪtlɪŋ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

Anyhow	,	his	durned	whittling	is	out	of	my	sight	.
无论如何	,	他的	期间	削木	是	出去	的	我的	视线	.

总之，他那该死的削木头动作已经不在我的视线范围内了。

" [bɪ'fel] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [oʊld] ['ʃɛp] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,

"	Befell	a	morning	when	Old	Shep	didn't	appear	,
"	发生	一个	早晨	什么时候	老的	谢普	没有	出现	,

一天早晨，老谢普没有出现。

[ænd; ənd] ['tʃɔːnsi] [faʊnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt] [stɪf] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [hɪl] .

and	Chauncey	found	him	stretched	out	stiff	half	-	way	down	the	side	hill	.
和	昌西	成立	他	拉伸	出去	僵硬的	一半	-	方式	向下	这	边	爬坡道	.

昌西发现他僵硬地躺在山坡半腰上。

[ɪn] [ʃɛps] ['vʌltʃəˌraɪn] [raɪt] [fɪst][wʌz; wəz] [klentʃt] [ə; eɪ] [smɔːl]['krʌmp(ə)l][ʌv; əv] [bɪlz] .

In	Shep's	vulturine	right	fist	was	clenched	a	small	crumple	of	bills	.
在	谢普的	秃鹫	正确的	拳头	曾是	紧握	一个	小的	皱巴巴	的	账单	.

谢普那只秃鹫般的右拳里紧紧攥着一小团钞票。

[ðɪs] ['pɪlfərɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌregju'lærəti] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv]

This	pilfering	had	occurred	with	such	regularity	that	the	companion	of
这	偷窃	有	发生	和	这样的	规律性	那	这	伴侣	的

['tʃɑːnsiz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd][dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]

Chauncey's	childhood	had	accumulated	just	about	enough	to	get	started	with
昌西的	童年	有	积累	只是	关于	足够的	到	得到	开始	和

['siːljə] - .

Celia	Lilleoden	.
西莉亚	-	.

这种偷窃行为如此频繁，以至于昌西童年时的玩伴攒下了足够多的钱，可以开始对西莉亚·利利奥登下手了。

['tʃɔːnsi] [æskt] [ðə; ði]['kɔːrənər] , [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn][laɪk][ə; eɪ][wet] ['dʌmplɪŋ] , " [ɪz]

Chauncey	asked	the	coroner	,	a	glistening	little	round	man	like	a	wet	dumpling	,	"	Is
昌西	问	这	验尸官	,	一个	闪闪发光	小的	圆形的	男人	喜欢	一个	湿的	饺子	,	"	是

[hiː; hi] [ded] ? "

he	dead	?	"
他	死的	?	"

昌西问验尸官，那人身材矮小圆润，像个湿漉漉的饺子，浑身闪着光，“他死了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [ded] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

"	Of	course	he's	dead	,	"	said	the	coroner	.
"	的	课程	他是	死的	,	"	说	这	验尸官	.

“他当然死了，”验尸官说。

" ['ɑːbviəsli] . "

"	Obviously	.	"
"	明显地	.	"

“明显地。”

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][kɪn] , " ['siːljə] [ri'maindid] [oʊld] ['tʃɔːnsi] [ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] , [sɔːft][kən'træltoʊ] .

"	He	has	no	kin	,	"	Celia	reminded	Old	Chauncey	in	her	slow	,	soft	contralto	.
"	他	有	不	亲属	,	"	西莉亚	提醒	老的	昌西	在	她	慢的	,	柔软的	女低音	.

“他没有亲人，”西莉亚用她缓慢而柔和的女低音提醒老昌西。

" [aɪl] [duː][hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] , " ['tʃɔːnsi] ['ɔːfərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .

"	I'll	do	him	one	more	favor	,	"	Chauncey	offered	unblinkingly	.
"	患病的	做	他	一	更多的	偏爱	,	"	昌西	提供	毫不眨眼	.

“我再帮他一个忙，”昌西面不改色地说道。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] - .

"	He	can	have	my	lot	in	the	cemet'ry	.
"	他	能	有	我的	很多	在	这	-	.

“他可以占我墓地里的那块地。”

" [ðə; ði][lɑːt][ɪn] [driːm] [hɪl] ['seməteri] ['meʒərd] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] , [faɪv] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][ten]

"	The	lot	in	Dream	Hill	Cemetery	measured	eight	feet	long	,	five	feet	wide	and	ten
"	这	很多	在	梦	爬坡道	公墓	测量	八	脚	长的	,	五	脚	宽的	和	十

[fiːt] [diːp] ,

feet	deep	,
脚	深的	,

“梦山公墓的墓地长八英尺，宽五英尺，深十英尺，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtid][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɑːkjəpənsi] [ðiːz] [pæst][faɪv]

meaning	that	it	had	been	excavated	and	ready	for	occupancy	these	past	five
意义	那	它	有	到过	挖掘	和	准备好	为了	占用	这些	过去的	五

['jɪrz] .

years	.
年	.

这意味着过去五年里，它已经挖掘完毕，随时可以入住。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [brɪk] .

The	walls	were	common	brick	.
这	墙壁	是	常见的	砖	.

墙壁是普通的砖墙。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] [bed][tuː; tə][laɪ][ɑːn] .

On	the	floor	was	a	stone	bed	to	lie	on	.
在	这	地面	曾是	一个	石头	床	到	说谎	在	.

地板上有一张石床，可以躺在上面。

['wɪmzɪkli] ['tʃɔːnsi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'bækoʊ]

Whimsically	Chauncey	had	also	installed	a	small	table	furnished	with	a	tobacco
异想天开地	昌西	有	还	已安装	一个	小的	桌子	提供	和	一个	烟草

[bæg][ænd; ənd][paɪp] ,

bag	and	pipe	,
包	和	管道	,

昌西还别出心裁地摆放了一张小桌子，上面放着烟袋和烟斗。

[mætʃɪz] , [æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æʃtreɪ] .

matches	,	an	alarm	clock	with	an	illuminated	dial	,	and	an	ashtray	.
比赛	,	一个	警报	钟	和	一个	照明	拨号	,	和	一个	烟灰缸	.

火柴、带照明表盘的闹钟和烟灰缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , ['plʌmərz] ['kænd(ə)l] .

And	a	thick	,	plumber's	candle	.
和	一个	厚的	,	水管工	蜡烛	.

还有一根粗大的、水管工用的蜡烛。

[ðə; ði][oʊld]['peɪgən] !

The	old	pagan	!
这	老的	异教徒	!

古老的异教徒!

['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [wɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [sel] , ['lædər] - [laɪk] ,

Anchored	in	the	foot	-	wall	of	this	cell	,	ladder	-	like	,
锚定	在	这	脚	-	墙	的	这	细胞	,	梯子	-	喜欢	,

像梯子一样，固定在这个牢房的底壁上，

[wɜːr; wər]['aɪərn] [rʌŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][ɑːn][pæst] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [dɪ'send]
were **iron** **rungs** **which** **had** **enabled** **him** **on** **past** **occasions** **to** **descend**
是 铁 梯级 哪个 有 已启用 他 在 过去的 场合 到 下降
[ænd; ənd][ɪn'spekt][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['prɑːpərti] ;
and **inspect** **his** **subterranean** **property** **;**
和 检查 他的 地下 财产 ;

那是铁梯，过去他曾借助这些铁梯下去查看他的地下财产；

[æz; əz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt] [ʃɛps] [ʌn'fɪnɪʃt] ['wʊd(ə)n]
as **,** **on** **this** **occasion** **,** **he** **made** **the** **trip** **to** **deposit** **Shep's** **unfinished** **wooden**
作为 , 在 这 场合 , 他 制成 这 旅行 到 订金 谢普的 未完成 木制的
[tʃeɪn] .
chain **.**
链 .

这一次，他特地前往存放谢普未完成的木链。

[ðə; ði] [stoʊn] [slæb] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒərəs]
The **stone** **slab** **sealing** **the** **cell** **had** **long** **been** **cut** **with** **the** **dangerous**
这 石头 板 密封 这 细胞 有 长的 到过 切 和 这 危险的
[ˌædvər'taɪzmənt] :
advertisement **:**
广告 :

封住牢房的石板上早已刻着那则危险的广告：

[hɪr] [laɪz] ['tʃɔːnsi]
HERE **LIES** **CHAUNCEY**
这里 谎言 昌西

昌西长眠于此

- [huːz] ['wɜːrldli]
D'AUTREVILLE **WHOSE** **WORLDLY**
- 谁 世俗

奥特雷维尔的世俗生活

[gʊdz] [wɜːr; wər] ['eni] ['mænz] [fɔːr; fər]
GOODS **WERE** **ANY** **MAN'S** **FOR**
商品 是 任何 男人的 为了

货物是任何人的。

[ðə; ði] ['æskɪŋ] .
THE **ASKING** **.**
这 问 .

请求。

['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪzld] .
Naturally **,** **a** **new** **inscription** **had** **to** **be** **chiseled** **.**
自然 , 一个 新的 题词 有 到 是 凿刻 .

当然，必须重新镌刻新的铭文。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni] [mɔːr] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [piːs] , ['tʃɔːnsi] , " [ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtər]
" **But** **there** **ain't** **any** **more** **room** **in** **that** **piece** **,** **Chauncey** **,** **"** **the** **stone** **-** **cutter**
" 但 那里 不是 任何 更多的 房间 在 那 片 , 昌西 , " 这 石头 - 刀具
['ɔbdʒiktid] .
objected **.**
反对 .

"但是那块石头上已经没有空间了，昌西，"石匠反对道。

" [juː; jʊ][wɑːnt] - ['nʌðər] [stoʊn] . "
" **You** **want** **'** **nother** **stone** **.** **"**
" 你 想 - 另一个 石头 . "

"你还想要另一块石头吗？"

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] , " [oʊld] ['tʃɔːnsi] [də'rektɪd] .
" **Turn it upside down and cut it in the bottom , " Old Chauncey directed .**
" 转动 它 上行 向下 和 切 它 在 这 底部 , " 老的 昌西 指导 .

"把它翻过来，从底部切开，"老昌西指示道。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɑːpsaɪd] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['hiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn]
" With that topside staring him in the face , he'll have something to read in
" 和 那 上部 凝视 他 在 这 脸 , 地狱 有 某物 到 读 在
[ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .
the hereafter .
这 此后 .

"死后看到那块地皮，他死后就有东西可读了。"

" [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , ['kærid] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
" The underside , becoming the face , carried the inscription :
" 这 底面 , 成为 这 脸 , 携带 这 题词 :

"底部，也就是脸部，刻着这样一行字：

[hɪr] [laɪz] ['ʃepərd]
HERE LIES SHEPARD
这里 谎言 谢泼德

谢泼德长眠于此

['fræŋkənˌfiːld] [huː] [fiːlz]
FRANKENFIELD WHO FEELS
弗兰肯菲尔德 WHO 感觉

弗兰肯菲尔德，谁有感觉？

[noʊ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
NO ANXIETY FOR THE FUTURE
不 焦虑 为了 这 未来

对未来没有焦虑

[nɔːr] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
NOR REGRET FOR THE PAST .
也不 后悔 为了 这 过去的 .

不为过去感到后悔。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [oʊld] [ʃɛps] [ɪn'tɜːrmənt] ,
On the day preceding Old Shep's interment ,
在 这 天 前 老的 谢普的 安葬 ,

在老谢普下葬的前一天，

[oʊld] ['tʃɔːnsi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ]['siːljə]
Old Chauncey paid a visit to the nearest justice of the peace with Celia
老的 昌西 有薪酬的 一个 访问 到 这 最近的 正义 的 这 和平 和 西莉亚
- [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pɪ'kjuːliər] .
Lilleoden and no one thought it was in the least peculiar .
- 和 不 一 想法 它 曾是 在 这 至少 奇特 .

老昌西和西莉亚·利勒奥登一起去拜访了最近的治安法官，没有人觉得这有任何不寻常之处。

[æz; əz] ['tʃɔːnsi] ['bæləns] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'herɪt][hɪz; ɪz]
As Chauncey balanced accounts with himself , the state would otherwise inherit his
作为 昌西 均衡 账户 和 他自己 , 这 状态 会 否则 继承 他的
['prɑːpərti] [ɪ'ventʃuəli] ,
property eventually ,
财产 最终 ,

如果昌西能将自己的财产与他人的账目平衡，那么他的财产最终将归国家所有。

[æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['siːliəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz]

as	was	right	,	but	he	wished	to	insure	Celia's	staying	on	as	his
作为	曾是	正确的	,	但	他	希望	到	保证	西莉亚的	入住	在	作为	他的

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

这当然没错，但他希望确保西莉亚继续留任他的管家。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][ʃiː; ʃi] ['begə] [sʊ'pɜːlətɪvz] .

in	which	capacity	she	beggared	superlatives	.
在	哪个	容量	她	穷困潦倒	最高级	.

她在这方面的表现堪称卓越，任何赞美之词都显得苍白无力。

[waɪl] [fɔːr] ['hʌskiz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʃiːt] ['oʊvər][ðə; ði]

While	four	huskies	furnished	by	the	undertaker	replaced	the	granite	sheet	over	the
尽管	四	哈士奇	提供	经过	这	殡仪员	替换	这	花岗岩	床单	超过	这

[brɪk] ['tʃeɪmbər] ,

brick	chamber	,
砖	房间	,

殡仪馆提供的四只哈士奇犬将花岗岩板换回了砖砌墓室上方。

[oʊld] ['tʃɔːnsi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɪt][ʌv; əv] [ʃɛps] , ['deɪtɪŋ] [ə'baʊt]

Old	Chauncey	recollected	the	particulars	of	a	certain	fit	of	Shep's	,	dating	about
老的	昌西	回忆	这	细节	的	一个	肯定	合身	的	谢普的	,	约会	关于

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

five	years	before	,
五	年	前	,

老昌西回忆起大约五年前谢普某次发作的细节，

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['siːljə] .

shortly	before	Celia	.
不久	前	西莉亚	.

就在西莉亚之前不久。

[ðæt] ['kætəlepsi] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

That	catalepsy	,	or	whatever	it	was	,
那	僵直症	,	或者	任何	它	曾是	,

那种僵直症，或者不管那是什么，

[hæd; həd] [gript] ['ʃɛp] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [deθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [deɪz] [ʌn'tɪl][oʊld] ['tʃɔːnsi]

had	gripped	Shep	as	though	in	death	for	nearly	three	days	until	Old	Chauncey
有	紧握	谢普	作为	尽管	在	死亡	为了	几乎	三	天	直到	老的	昌西

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bræsi] ['rʌmpəs] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]

had	thought	of	making	a	brassy	rumpus	next	to	his	ear	with	the	big
有	想法	的	制作	一个	铜管乐器	喧闹	下一个	到	他的	耳朵	和	这	大的

['dɪnər] [bel] .

dinner	bell	.
晚餐	钟	.

谢普像死了一样被紧紧抓住了将近三天，直到老昌西想到用大餐铃在他耳边制造一阵喧闹声。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌmɔːsə'liːəm] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

The	alarm	clock	in	the	subterranean	mausoleum	was	set	for	eleven	o'clock	,
这	警报	钟	在	这	地下	陵	曾是	放	为了	十一	点钟	,

地下陵墓里的闹钟设定在十一点钟。

['tɜːrməˌnet] [ə; eɪ][laɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,

terminating	a	like	period	of	time	,
终止	一个	喜欢	时期	的	时间	,

终止一段类似的时间，

[wen] [oʊld] ['ʃɛp] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [jɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

when	Old	Shep	might	be	expected	to	wake	up	and	yawn	in	the	hereafter	.
什么时候	老的	谢普	可能	是	预期的	到	唤醒	向上	和	打哈欠	在	这	此后	.

预计老谢普会在来世醒来打哈欠。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] ['tʃɑːnsiz] , [sɪns] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [oʊld] ['ʃɛp]

Just	a	whim	of	Chauncey's	,	since	the	coroner	had	pronounced	Old	Shep
只是	一个	一时兴起	的	昌西的	,	自从	这	验尸官	有	发音	老的	谢普

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'fʌŋkt] .

indisputably	defunct	.
无可争议地	已倒闭	.

这只是昌西的一时兴起，因为验尸官已经无可争议地宣布老谢普已经去世了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['siːljə] [sər'maɪzd] ['wɜːrɪdli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æbsənt] ['hʌzbənd] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ]

Late	that	night	Celia	surmised	worriedly	that	her	absent	husband	might	be	visiting
晚的	那	夜晚	西莉亚	推测	担忧地	那	她	缺席的	丈夫	可能	是	访问

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['kroʊni] ,

the	tomb	of	his	lifelong	crony	,
这	墓	的	他的	终身	裙带关系	,

那天深夜，西莉亚忧心忡忡地猜测，她不在家的丈夫可能去祭拜他毕生挚友的墓了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkli] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] ,

and	there	he	was	in	the	sickly	forest	of	tombstones	,
和	那里	他	曾是	在	这	病弱的	森林	的	墓碑	,

他当时就身处那片阴森森的墓碑森林中。

['hʌŋkərɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ʃɛps] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['tuːmstoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

hunkering	down	on	Shep's	horizontal	tombstone	like	a	boy	watching	a	game	of
蹲伏	向下	在	谢普的	水平的	墓碑	喜欢	一个	男生	观看	一个	游戏	的

['mɑːrblz] .

marbles	.
弹珠	.

他像个孩子看弹珠游戏一样，蜷缩在谢普的横卧墓碑上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] .

But	he	was	listening	,	not	watching	.
但	他	曾是	聆听	,	不是	观看	.

但他是在听，而不是在看。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [slæb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] ['nʌklz] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	knocked	again	on	the	slab	with	his	bony	knuckles	,	cocked	his	head	.
他	敲门	再次	在	这	板	和	他的	骨质	指关节	,	上膛	他的	头	.

他用骨节分明的指关节又敲了敲石板，歪着头。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪzi] [briːz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [greɪ] [her] [ɪn] [ðə; ði]

Listening	for	the	response	while	the	lazy	breeze	lifted	his	silken	gray	hair	in	the
聆听	为了	这	回复	尽管	这	懒惰的	微风	抬起	他的	丝	灰色的	头发	在	这

['stɑːri] [keɪv] [ʌv; əv] [naɪt] ,

starry	cave	of	night	,
繁星	洞穴	的	夜晚	,

在星光璀璨的夜洞中，微风轻拂着他丝滑的灰发，他静静地聆听着回应。

[hiː; hi] [æskt] , " ['siːl] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ?

he	asked	,	"	Cele	,	do	you	hear	him	down	there	?
他	问	,	"	塞莱	,	做	你	听到	他	向下	那里	?

他问道："塞莱，你听到下面有人说话了吗？"

" ['siːliəz] ['dʒent(ə)l][maɪnd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [maɪt] [raɪz][ɪn] ['ænsər]
" Celia's gentle mind recoiled from the idea that the dead might rise in answer
" 西莉亚的 温和的 头脑 反冲 从 这 主意 那 这 死的 可能 上升 在 回答
[tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sʌmənz] .
to a human summons .
到 一个 人类 传票 .

“塞莉娅温柔的心灵无法接受死者可能会响应人类的召唤而复活的想法。”

[ðə; ði] ['stoʊɪkli] [rɪ'streɪnd] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt]
The stoically restrained grief for his departed friend must have touched
这 坚忍地 克制 悲伤 为了 他的 已离开 朋友 必须 有 感动
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
her husband somewhat in the head .
她 丈夫 有些 在 这 头 .

她对逝去朋友的坚忍克制的悲痛，想必多少触动了她丈夫的心弦。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] ['tʃɔːnsi] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] [oʊld] [ʃɛps] [goʊst] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ]
On the fifth night Chauncey observed , " That Old Shep's ghost must be getting
在 这 第五 夜晚 昌西 观察到 , " 那 老的 谢普的 鬼 必须 是 获得
['tʌkərd] [aʊt] .
tuckered out .
疲惫不堪 出去 .

第五天晚上，昌西观察到：“老谢普的鬼魂一定累坏了。”

" ['siːljə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] .
" Celia decided that there was a limit to indulgence .
" 西莉亚 决定 那 那里 曾是 一个 限制 到 放纵 .

“西莉亚认为放纵是有极限的。”

" ['tʃɔːnsi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
" Chauncey , " she ordered firmly , " you mustn't come down here any more .
" 昌西 , " 她 订购 牢牢 , " 你 不得 来 向下 这里 任何 更多的 .

“昌西，”她坚定地命令道，“你以后不许再下来这里了。”

[juːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [nuː'moʊniə] .
You'll be taking pneumonia .
你会 是 采取 肺炎 .

你会得肺炎。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .
" He accepted the order without protest .
" 他 公认 这 命令 没有 反对 .

他没有提出异议就接受了命令。

" ['meɪbi] [ðæt] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . [oʊld] ['tʃɔːnsi] ,
" Maybe that , " he commented to the frankly puzzled Mrs . Old Chauncey ,
" 或许 那 , " 他 评论 到 这 坦率地说 困惑 太太 . 老的 昌西 ,

“也许是这样吧，”他对一脸困惑的老昌西太太说道。

" [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['græshɑːpər] [wen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sɪriəsli] . "
" will teach the old grasshopper when to take a man seriously . "
" 将要 教 这 老的 蚱蜢 什么时候 到 拿 一个 男人 严重地 . "

“这将教会老蚱蜢什么时候该认真对待一个人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神